Article

GIVE as a PUT verb in German – A case of German-Czech language contact?

Alexandra N. Lenz1,2, Fabian Fleißner2, Agnes Kim3 and Stefan Michael Newerkla3

1Department of German Studies, University of Vienna, 2Austrian Centre for Digital Humanities and Cultural Heritage (ACDH-CH), Austrian Academy of Sciences and 3Department of Slavonic Studies, University of Vienna

Abstract

This contribution focuses on the use of geben ‘give’ as a PUT verb in Upper German dialects in Austria from a historical and a recent perspective. On the basis of comprehensive historical and contemporary data from German varieties and Slavic languages our analyses provide evidence for the central hypothesis that this phenomenon traces back to language contact with Czech as already suggested by various scholars in the 19th century. This assumption is also supported by the fact that Czech dat ‘give’ in PUT function has been accounted for since the Old Czech period as well as by its high frequency in both formal and informal Czech written texts. Moreover, our data analyses show that geben ‘give’ as a PUT verb has been and is still areally distributed along and spreading from the contact area of Czech and Upper German varieties.

Keywords: caused motion construction; PUT verbs; German; Slavic languages; language contact; language variation

(Received 23 April 2019; revised 18 February 2020; accepted 20 February 2020; First published online 22 January 2021)

1. Introduction

It is well known that basic GIVE1 verbs are a fruitful source for various grammaticalization and lexicalization pathways in the languages of the world (for an overview cf. Newman, 1996; Heine & Kuteva, 2002). Our contribution discusses a linguistic phenomenon, which has previously been neglected in research; the semantic development of a basic GIVE verb towards a PUT verb. As our analyses show, German geben ‘give’ is increasingly used in so called “caused motion constructions,” i.e., constructions with the semantics “X CAUSES Y TO MOVE Z” (Goldberg, 1995). In these constructions, German geben ‘give’—at least in some areas and varieties—can refer to object movements with an inanimate target (cf. [1]) and even with an inanimate source (cf. [2]).

(1) Target-oriented object movement (Ammon, Bickel & Lenz, 2016: s.v. geben)

eine Parkscheibe hinter die Windschutzscheibe geben
‘a parking disc,ACC behind the windshield,ACC give,INF

(2) Source-oriented object movement (http://tortenzwerg.at/7-days-of-love-kekse-mit-glasinneren/)

teiq aus der Schüssel geben
dough,ACC out of the bowl,DAT give,INF

‘take (lit.: give) the dough out of the bowl’

Current studies show that geben ‘give’ as a German PUT verb is frequently used, especially in the Eastern Upper German language area (cf. Ammon, Bickel & Lenz, 2016:265). This language area covers South East Germany (mainly the federal state of Bavaria), large parts of Austria, and South Tyrol in Northern Italy (cf. Map 2 in section 4.1.3). Considering this geographical concentration at the South Eastern borders of the German-speaking language areas, this article investigates to what extent the emergence of geben ‘give’ as a PUT verb is due to language contact between German and Czech. Researchers in the field of language contact suggested a similar hypothesis already in the 19th century (cf. section 3.2); however, their observations have never been examined systematically or empirically. This article presents evidence supporting the hypothesis by analyzing two sources. First, an examination of the results from the extensive “Wenker” questionnaire survey conducted between 1876 and 1933 allows for insights into the dialect geography of the contemporary German-speaking area at the end of the 19th and the beginning of the 20th century. Second, a comparison of these results with those from a recent 2016 dialect survey indicates that geben ‘give’ as a PUT verb continues to be frequently used today and that its use has been spreading from the contact area of German (more specifically: Eastern Upper German) and Slavic languages to further neighboring regions.

While section 2 focuses on categories of movement and their verbalization (mainly in German), section 3 summarizes current research on geben ‘give’ as a placement verb in German and presents corpus-based results on PUT verbs in Slavic languages. It also discusses the language contact hypothesis according to which geben ‘put’ can be considered a “Czechism” (Bohemismus, cf. Nekula & Večerka, 2017). Section 4 presents our own analyses based on dialect data from the 19th to the 21st century, which for the first time provide empirical evidence for the language contact hypothesis. Section 5 gives a comprehensive summary of the above.

© The Author(s), 2021. Published by Cambridge University Press. This is an Open Access article, distributed under the terms of the Creative Commons Attribution licence (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted re-use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.
2. A taxonomy of object movements and their (German) terms

In a taxonomy of movements (cf. Figure 1), we can differentiate object movements as acts of externally caused movement from subject movements, in which the agent (by) himself is in motion (e.g., acts of come and go).\(^2\) In case of a target-oriented object movement (i.e., put action), the object moves (from an implicit or explicit starting position) towards a goal (cf. [1] above). In case of a source-oriented object movement (i.e., take action), the focus lies on the movement away from a specific source (cf. [2] above). As indicated by Figure 1, acts of object movement are strongly connected to acts of transfer, in which objects are also moved between two entities. However, while in the case of acts of transfer (i.e., actions of give, get and take) an object is moved between two animate entities (old and new possessor), object movements are characterized by the inanimate nature of source and goal (cf. Lenz, 2013). However, both types of movement (placement versus transfer) comprise the semantic aspect of a change of state (become), which means a change of location (become(state)) and a change in HAVE-relation (become(have)), respectively.\(^3\)

Within the semantic network of concepts of object movements, give, get, take and put can be categorized as basic categories in terms of prototype semantics.\(^4\) Basic categories are characterized through specific aspects and qualities such as their major socio-cultural significance, their inclusivity as well as early acquisition and formal irregularities of their basic level terms (cf. Lenz, 2017; Newman, 2005). Basic level terms, with which it is possible to refer to basic categories of object movements, are the verbs give, get, take and put in English. While give and get function as basic verbs of transfer, put acts as a basic verb for ‘putting events’, which according to Narasimhan et al. (2012:10) can be described as follows: “deliberately placing an object somewhere under manual control.” The classification of take is less straightforward (cf. Figure 1). Take can function as basic verb for acts of transfer (to take something away from someone) or it can refer to source-oriented object movements (to take something away from somewhere).

While there is a basic verb for target-oriented object movements in English, i.e., put,\(^5\) this lexical-semantic position in the language system is missing in German (at least in the German standard language). For the verbalization of put actions, the German standard language exclusively offers “specifying verbs,” which refer to movements of a subordinated category. Lexical-semantically determining factors influencing the selection of a concrete specifying verb for target-oriented placements include the shape of the moved object (e.g., round versus square), its consistency (e.g., liquid or solid) and the position of the object in its new place. The most frequent specifying verbs in German are stellen (‘put/’cause to stand’), setzen (‘put/’cause to sit’), and legen (‘put/’cause to lie’). Hereafter, they are the only specifying put verbs—ranked among the 100 most frequent verbs in frequency dictionaries (cf. Jones & Tschirner, 2006: stellen [39th position]; setzen [47th position]; legen [65th position]). All three verbs prototypically refer to the positioning of a solid object. Furthermore, even “if something that is not solid is understood to be in a container, it can be used with these verbs” (Fagan, 1991:137). Usage of either of the three verbs is strongly dependent on the object’s final orientation: “A figure (such as a cup or a book), which ends up in its canonical upright position, is usually referred to with stellen to stand’” (Berthele, 2012:151; cf. also Leisi, 1961:65; cf. [3–5] below). However, if the object is put against its canonical upright position, i.e., for example on its back, legen ‘cause to lie’ is the prototypical verb for the object movement (cf. [6] below; for exceptions cf. Fagan, 1991). Setzen ‘cause to sit’, on the other hand, implies that the agent brings the object into a sitting position (cf. [7] below). Fagan (1991:142) explains the difference as:

the choice of verb is determined more by the location of the object than by its physical characteristics. For example, sitzen ['sit'; authors] and setzen ['put/’cause to sit'; authors] are used to express that an object is located or placed on some elevated position, that it perches or is made to perch somewhere.

According to Narasimhan et al. (2012:10) can be described as follows:

In case of non-solid objects, different specifying verbs are used in Standard German to refer to put actions: schütten and gießen ‘pour’ describe acts, in which the agent causes liquid to flow into a new container (cf. [10–11]). It is the intensity and the level of energy necessary to perform the act that differentiates between the more intense and faster act of schütten ‘pour’ and the more careful and slower act of gießen ‘pour’.

---

Figure 1. Taxonomy of move actions (considerably simplified): Basic categories as well as superior and subordinate categories
3. **GIVE as a PUT verb in German and Czech**

### 3.1 Geben as a PUT verb in German? Lexicographical traces

Up until now, research exclusively focused on Standard German, a variety that is regarded PUT-less at least from the perspective of the norm in Germany. However, if we consider non-standard varieties of German, we find potential candidates for basic PUT verbs. The verb *tun* ‘do’ can be presented as an example of this. It can be found in almost every dialect and regiolect of German and according to the *Duden* (2015) dictionary, it can at least colloquially comprise the following meanings:

(ugs.) *irgendwohin bringen, befördern, setzen, stellen, legen: tu es an seinem Platz, in den Müll, in den Schrank; Salz an, in die Suppe t., das Geld tue ich auf die Bank; den Kleinen tun wir zur Oma (geben wir in ihre Obhut); sie taten (ugs.; schickten) die Tochter aufs Gymnasium. (Duden 2015: s.v. tun)

(colloq.) *to bring somewhere, to transport, cause to stand* [stellen], *cause to sit* [setzen], *cause to lie* [legen]: put [lit. do] it in its place, in the garbage, in the cabinet; put [lit. do] salt on, in the soup; I put [lit. do] the money in the bank; we will entrust [lit. do] the little one to grandma (entrust him to her care); they sent [lit. did] (colloq.) their daughter to high school. (Own translation)

A glance into etymological dictionaries reveals that the verb *tun* ‘do’ in Old High German primarily had the semantic meaning of *setzen* ‘cause to sit’, *stellen* ‘cause to stand’ or *legen* ‘cause to lie’, whereas today, it functions as a generalized placement verb for all kinds of target-oriented PUT actions, also for the acts of streuen ‘sprinkle’ and stopfen ‘stuff’, as shown in (12) and (13):

### 3.2 Geben ‘put’ as a "Czechism"? Language contact research

A review of literature on language contact shows that theses concerning the impact of Slavic languages on the spread of *geben* ‘give’ as a PUT verb have been suggested as early as during the 19th century. The first mention is found in August Schleicher’s paper about the mutual influence of Czech and German (*Über die wechselseitige Einwirkung von Böhmisch und Deutsch; 1851*), in which he lists *geben* ‘give’ for *setzen* ‘cause to sit’, *legen* ‘cause to lie’, *stellen* ‘cause to stand’, *stecken* ‘[push/stuff]’ and others as an expression of “Slavic kind” and as typical for Viennese German. According to Schleicher, *geben* ‘give’ in this sense also occurs in “printed books” and therefore occasionally in standard language contexts:

Noch entschiedener tragen folgende Ausdrucksweisen den slawischen Typus an sich, die ebenfalls meistens auch im Wiener Deutschen, ja auch in gedruckten Büchern hier und da zu finden sind. […] „Gebe es auf den Tisch, in die Tasche“ = dej na stul, do kapsy. (Schleicher, 1851:40–41)

Even more obviously of the Slavic type are the following expressions, which are also frequently used in Viennese German and which now and then can even be found in printed books. […] „Geben“ [‘give’] for *setzen* ‘cause to sit’, *legen* ‘cause to lie’, *stellen* ‘cause to stand’ and *stecken* [‘stuff’], etc.,...
for example „gieb [sic!] es auf den Tisch, in die Tasche“ = [Cz.] de na stul [sic!], do kapsy [‘put it onto the table, into the pocket’]. (own translation)

In his monograph Slawo-deutsches und Slawo-italienisches (Slavo-German and Slavo-Italian; 1884), Hugo Schuchardt explicitly refers to Schleicher’s thesis and strengthens the Czech-German language contact hypothesis. For Schuchardt (1884), geben ‘give’ as a PUT verb is even a “common Austrian” phenomenon:

Geben ['give'] for stellen ['cause to stand'], setzen ['cause to sit'], legen ['cause to lie'], thun ['do/’put'] (č. dáti ['geben']), for example, gib’s auf den Tisch – in die Tasche ‘put (lit.: give) it onto the table, into the pocket’ had been already noticed as a Czechism by Schleicher; it is common in Austria; In the newspaper ‘Neue Freie Presse’, I read an instruction for cannon production, man nimmt ein Loch und gibt Kapfer darum [‘one takes a hole and gives (lit.: puts) copper around it’]. (own translation)

The third and most extensive evidence from the literature comes from Heinrich Teweles, a Prague born Czech-Austrian author and theatre critic who in his culture section of Der Kampf um die Sprache – Linguistische Plaudereien; Teweles ‘Battle Over Language – Linguistic Chit-chat’ (1884) writes:

Wo der Deutsche „setzen“, „legen“ oder „stellen“ gebraucht, da sagt der Deutsche in Oesterreich „geben“, indem er das österreichische „geben“ übersetzt, z. B. statt: Stelle das auf den Tisch – gib das u. s. w.: dej to na stul. Auf dem Gymnasium hatte der Professor des Lateinischen große Mühe uns auseinanderzusetzen, daß man ein so falsch gebrauchtes „geben“ nicht mit dare, sondern mit ponere übersetzen müsse, welches Wort ja viel anschaulicher und genauer ist. (Teweles 1884:104)

Where Germans use “setzen” [‘cause to sit’], “legen” [‘cause to lie’] or “stellen” [‘cause to stand’], Germans in Austria say “geben” [‘give’] by translating the Czech dáti [‘give’], e. g., instead of Stelle das auf den Tisch – gib das and so on: dej to na stul. In high school our professor of Latin had great difficulty explaining to us that such a wrongly used geben cannot be translated by dare [‘give’], but has to be translated by ponere [‘put’], which supposedly is much more illustrative and precise. (own translation)

In the context of the earlier mentioned corpus-based evidence from the dictionary of varieties in German, this review of historical texts. These results provide evidence that the transfer of such usage patterns is possible. The existence of a basic PUT verb in the source language is the necessary condition.

3.3 give as a PUT verb in Czech

Considering the high degree of polysemy of Czech dáti (= pf. dát [se]/přf. dávat [se]/iterat. dávat [se]j)’‘give’, it is hardly surprising that in Czech, it ranks amongst the most frequent verbs (9th place) and words in general (81st place, cf. Blatná et al., 2004:375). The main academic Standard Czech dictionaries of the 20th century (Hujer et al., 1935–1957 [PSJČ]; Havránek et al., 1960–1971 [SSJC]; Filipec et al., 1994 [SSJC]) and the Treebank-based Valency dictionary of Czech VALLEX (Lopatková et al., 2016) record up to 14 (non-idiomatic) meanings for the respective verb. Amongst these, the use of dáti ‘give’ as a PUT verb is prominent. It can be used as a basic PUT verb for both fluid and solid objects and for every possible object’s final orientation (cf. [14–19]). In all cases, however, it alternates with respective specifying verbs.

Comparatively, it describes the societal conditions that may affect the individual’s language use. For multilingual speakers in a different, contemporary scenario of prolonged stable bilingualism, primarily for speakers of Sursilvan Romansh and German in Switzerland, Berthele (2012, 2014) has investigated usage patterns of PUT verbs. In contrast to German, which in its standard varieties uses a wide range of specifying verbs for the expression of PUTTING events, Sursilvan Romansh prefers the basic verb metter ‘put’. Berthele (2012, 2014) identified bilingual speakers who transferred the Romansh pattern to German and thus tend to use either tun ‘do’ or even legen ‘cause to lie’ generalized in almost all PUT contexts. These results provide evidence that the transfer of such usage patterns is possible. The existence of a basic PUT verb in the source language is the necessary condition.

The emergence of the PUT semantics appears to have captured little attention in research so far. The only study to take account of it does so from a Czech-Russian contrastive perspective: Žaža

Downloaded from https://www.cambridge.org/core; IP address: 54.190.187.197, on 08 Nov 2021 at 11:53:18, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/jlg.2020.6
(2001:231; 2006:130) observes that the Russian equivalent (and cognate) дамь [dat ‘give’] does not have a PUT meaning and points out that the according Czech construction resembles the use of German geben ‘give’.

In order to establish contact explanations, synchronic-contrastive analyses are not sufficient and a diachronic perspective is required. The Elektronický slovník staré češtiny ‘Electronic Dictionary of Old Czech’ (ESSČ, Fuková et al., 2006–; s.v. dáti) lists several of the aforementioned meanings of the verb dáti ‘give’. In its literary meaning as a GIVE verb it is described as a “verb of transfer” and in its PUT verb semantics as a “verb of placing an object.” The PUT verb function of dáti ‘give’ seems to have been well established at latest towards the end of the Old Czech period (approximately 1150–1500), as the following examples (20–22) from the Old-Czech Text Bank (Staročeská textová banka, STB v. 1.1.8.) imply.

(20) Obrátil jsem půl v jezeru vodná a země bezčestná v potoky vodné. Dám na půšči cedrové dřevo a trn a myrty, dřevo vonné a dřevo olivové. Postavím na půsči jedu a pušpa spolu, […]

‘I will turn the desert into lakes of water and the pathless land into water brooks. I put (lit.: give) cedar wood and birch and myrtle in the desert, fragrant wood and olive wood. I will put a fir tree and a box tree together in the desert […]’

(Proročí rožmberští [Prophets of Rožmberk]; turn of the 14th/15th century)

(21) […] a také řád […] a také, kterým zaslíbilo Pán Bůh Davídovi, že zvíří dáti na stožici jeho potomek etc.

‘[…] and also the covenant […] , by which God the Lord promised David that he will always put (lit.: give) his descendants on the throne, etc.’

(Řízek, Pavel: Spravovna [An advice manual entitled Spravovna for George of Poděbrady, this Speculum Principis [Mirror for a Prince] was a guide to proper princely behaviour]; last third of the 15th century)

(22) Slá vesele do žaláře, jako by byla na hody známa, a nestávávala sé pro mílého hlavy dáti pod meč bídký.

‘She merrily went to jail, as if she had been invited to a feast, and for her dear one she was not afraid of putting (lit.: giving) her head under the sharp sword.’

(Sťikov ze Stříteža, Tomáš: Říčky nedělní a sváteční, rukopis B [Sunday and holiday orations, manuscript B]; around 1500)

The examples provided illustrate that dáti ‘give’ was already used in various PUT contexts in Old Czech, namely: ‘cause to stand’ (20), ‘cause to sit’ (21) and ‘cause to lie’ (22). Example (20) is particularly instructive since its sequence of parallel-structured sentences contains the synonymous verbs dáti ‘give’ (here: ‘put’) and postavit ‘cause to stand’.

However, such constructions cannot be found in Church Slavonic. Depending on regional uniqueness, various Church Slavonic redactions (or recensions) were used as a liturgical and literary language in all Orthodox countries north of the Mediterranean region during the Middle Ages, even in places where the local population was not Slavic, e.g., in Romania. Old Church Slavonic dictionaries, both with a focus on the Southern redactions (Ivanova-Mirčeva, Davidov & Ikonomova, 1999: s.v. дати [Bulgarian]; Hauptová, Klenovar & Mulc, 2008: s.v. дати [Croatian]) and Western redactions (Kurz et al., 1958: s.v. дати) do not include the PUT construction. However, in the other sacred and prestigious language in Bohemia and Moravia, Latin, the equivalent of Cz. dáti ‘give’, Lat. dare ‘give’, seems to have had PUT semantics, too (cf. Georges, 1913: s.v. do [2]; Ryba & Martinek, 1992: s.v. do). A diachronic analysis of the development of different semantics and functions of equivalents of ‘give’ in Central European languages and their varieties would therefore also have to consider a possible influence of (Medieval) Latin.

3.4 PUT verbs in other contemporary Slavic languages

The following section aims to identify whether other Slavic languages than Czech have also grammaticalized a basic verb for PUT constructions and if so which one. The data stems from the parallel translational corpora within the InterCorp of the Czech National Corpus (cf. Čermák & Rosen, 2012; Rosen, 2012; Rosen & Vavřín, 2012; and for a usage-oriented review Kim, 2018a; https://www.korpus.cz/), namely from v.9 (Rosen & Vavřín, 2016), which can be searched via the Translation equivalents database (Treq; cf. Škrabal & Vavřín, 2017; https://treq.korpus.cz/).

While obtaining our data, we departed from English, i.e., a language with a prototypical basic verb as a PUT verb. The English–Slavic subcorpora were explored separately for the translation equivalents of English ’put’ via Treq, an application which allows to search either Cze/h foreign or English-foreign dictionaries built automatically from the InterCorp v9 for translation equivalents of words or phrases. Depending on the availability of lemmatized subcorpora, these dictionaries can also be examined for translation equivalents of lemmata. In this study, only Slavic languages with lemmatized subcorpora in v9 were included, i.e., the Belorussian, Ukrainian, Bulgarian, and Macedonian parts of the InterCorp had to be excluded. Additionally, we focus on possible genre-specific variation of basic and specifying verbs in these languages in the same step. Therefore, the two parts of the InterCorp that are available for all English–Slavic language pairs were examined separately. They represent the possibly most divergent genres in the InterCorp, namely the automatically aligned subtitles, which resemble colloquial spoken language in many ways, and the manually aligned core, which comprises contemporary fiction and poetry exclusively.

Figure 2 illustrates the results of this rather quantitative contrastive analysis. It allows for the following conclusions:

Generally, the use of cognates of Cz. dáti ‘give’ as a translation equivalent for English ’put’ is only common in four out of the seven languages. All of the languages (Czech, Slovak, Slovenian and Croatian) are spoken in areas of Central Europe that belonged to the Habsburg state from the Middle Ages onwards. The only Central European language that does not (or: not frequently) use its equivalent of ‘give’ as a PUT verb, is Polish, which is well known for its semantic granularity of placement expressions (cf. Kopecka, 2012). This analysis does not, however, consider diatopic, diachronic, and diastatic variation in Polish. As section 4.1.3 (and especially Map 2) in this study indicates, dać was definitely used as a PUT verb in Silesian dialects in the 19th century and is possibly still in use today.

Three languages (Czech, Slovak and Slovenian) show especially high relative frequencies of the respective verbs Cz. dáti (35.1%), Slovak dat (34.8%) and Slovenian dáti (28.5%). In all these languages, the frequency is higher in the subtitles subcorpus, i.e., in the subcorpus of the more informal/colloquial text type.

Similarly, Croatian dáti (2.4%) only appears in the subtitles subcorpus. Although it is not a frequent translation equivalent of English ’put’, it is the most obviously different when compared to the Serbian ranking. Considering that Serbian and Croatian are linguistically very close, the fact that the area where Croatian is spoken nowadays was part of the Habsburg state.
becomes even more striking. However, a closer qualitative examination is required. Such an analysis should also consider areal variation in Serbian, e.g., by considering the varieties used in the Autonomous Province of Vojvodina, the northern part of Serbia, which also belonged to the Austro-Hungarian monarchy.

Croatian and Serbian both have established another basic PUT verb, namely staviti ‘put’. In Russian, položit’ ‘put into a lying position’ is considerably more frequently used as a translation equivalent of ‘put’ than other lexemes. Polish is the only language where no dominant PUT verb seems to have emerged and various derivations of the verb *lożyć ‘cause to lie, put’ appear in the corpus.

The results indicate that the use of GIVE verbs as basic PUT verbs is essentially a Central European phenomenon and possibly restricted to languages and varieties used in the area of the former Habsburg Empire. Contemporarily, this specific function of GIVE verbs appears more frequently in informal/colloquial varieties. In Czech, however, it has been part of the literary language since—at latest—the 15th century. Considering that it is not registered for Old Church Slavonic, a Slavic origin of the lexicalization pathway is less likely than the replication of Medieval Latin constructions. Both the areal distribution of the phenomenon and its emergence and spread, however, require further in-depth investigations, which consider all the aforementioned aspects of variation. This paper cannot account for all of them, but provides thorough insight into the distribution in the German–Czech contact area and the development throughout the 20th century.

4. Analyses into PUT verbs in German

4.1 Wenker survey at the beginning of the 20th century

In the late 19th century, the Marburg-based dialectologist Georg Wenker started his unique survey on dialects of German in order to create the Linguistic Atlas of the German Empire (Sprachatlas des Deutschen Reichts). The main data collection took place between 1876 and 1887 (cf. Schmidt & Herrgen 2011:97–107). In 1888, and between 1926 and 1933, additional data collections were conducted, investigating other German-speaking countries and regions (including Austria, Switzerland, Luxemburg, and the German-speaking parts of former Czechoslovakia). Wenker’s method was simple yet effective: he sent a two-page questionnaire to every school and asked the local teachers to translate approximately 40 given sentences into the local dialect. If the teachers were not originally from the town they were teaching in, they were asked to translate the sentences with the help of their students. Figure 3 shows the front page of one Wenker questionnaire completed in Vienna (1. district, Böseggasse) by the teacher Maria May, a Vienna local (personal data concerning the teachers was asked on the second page of the questionnaire).

The data of the main data collection (1876–1887) were included in the atlas using large and colorful language maps. However, the questionnaires of the later, additional surveys (such as those from Austria and former Czechoslovakia) did not find entrance into Wenker’s Linguistic Atlas of the German Empire. Because Wenker’s main interest was the phonologic diversity of the various

![Image](https://www.cambridge.org/core/core.png)

Figure 2. Most frequent translation equivalents of the English lemma put in a selection of Slavic languages, extracted via the application Treq from the subtitles and core corpora of the InterCorp v.9. Cognates of Cz. datí ‘give’ are highlighted in grey. (The results were not checked manually.)

![Image](https://www.cambridge.org/core/core.png)

Figure 3. Part of a Wenker questionnaire (front page) filled in in Vienna (1. district, Böseggasse)
dialects, the mapping of the dialects also primarily aimed to portray differences in phonetics and phonology. Concerning the verb t(h)u ‘put’ in Wenker sentence #3 Thu Kohlen in den Ofen ‘Put coal into the stove’, this means that the maps should portray variations in consonants and vowels in the best possible way. It is only by looking closely at the legend of this phonetic map, that one can find also lexical variations (cf. Map 1).

4.1.1 Analysis of Wenker sentence #3: Method
Wenker sentence #3 is of particular interest, as it is (apart from one sentence with a BRING act)\(^{15}\) the only sentence with a verbalized PUT act. As we demonstrate, Wenker’s data can be used to illustrate lexical variation, even if this was not Wenker’s original intention. However, as it is not possible to get a comprehensive picture concerning lexical diversity through Wenker’s maps and as there are no maps available for our areas of interest, namely contemporary Austria and Czechia, we decided to analyze sentence #3 again. When it comes to generating overview maps, the immense size of the corpus makes it particularly important to work with balanced samples. Our study is based on a broader sample ("sample I") and a second sample used for an in-depth investigation ("sample II"):

**Sample I:** The first data sample used in this study was kindly provided by Jürg Fleischer from the University of Marburg, who created it to illustrate morphological and syntactical variation of pronominal constructions (cf. Fleischer, 2015:194). Following Glaser (2008:101), Fleischer assumed that syntactical phenomena are distributed in larger areal patterns than phonological ones; hence, a significant reduction of his potential dataset was justified. Fleischer’s (2015) results not only confirm this assumption, but
also refute the preconception that Wenker’s data was too limited in syntactical variants. Fleischer’s survey has shown that clear areal patterns of syntactic variation can be easily mapped based on a sample size of approx. 2,000 questionnaires.

The current study extends the method to lexical variation. With regard to sample composition, a numerical method was rejected in favor of a geographical approach. That means that the questionnaires were not selected randomly. Instead, a balanced distribution across the entire (partly historical) German-speaking area was ensured. As an additional benefit, this type of selection facilitates the direct depiction of areal patterns; however, other factors are neglected, such as varying population densities.

For this purpose, a geogrid with a regular shaped pattern of squares with sides of 18 km in lateral length was placed over the relevant geographical area. For each quadrant, a questionnaire was taken from the point nearest to the geometric center, provided some conditions—such as a high degree of completeness—were fulfilled. Eventually, the resulting sample consisted of 2,316, evenly distributed questionnaires, and more than 90% were filled out in German. Nine other languages account for the remaining 200 questionnaires, of which Polish is the most common (cf. Map 2).

**Sample II:** To cover the Central European contact area at the former German–Czech language border in more detail, all questionnaires within the territory of the current Czech Republic build the second data sample of in-depth investigation. It is crucial to keep in mind that the data collections for the German Linguistic atlas in the early 20th century did not primarily focus on geographical and political entities anymore, but rather on (German) linguistic communities outside the original area of investigations, i.e., the former German Empire, many of which were distributed over different nation states which emerged from the fallen multi-ethnic Habsburg state. Consequently, the 3,372 questionnaires from Bohemia, Moravia, and Austrian Silesia do not capture the existing linguistic diversity, as all were filled out in German (for the survey history in Czechoslovakia cf. Fleischer, 2017:94; Kim, 2018b:282–284 and 289–294).

Even though the current political border between Austria and the so-called lands of the Bohemian crown has been relatively

---

*Map 2. Lexical variation for the verb tun ‘do’ (here: ‘put’) in Wenker sentence #3: Thu Kohlen in den Ofen [...]. ‘Put coal into the stove’. Based on 2,316 Wenker questionnaires (“sample I”), available via <regionalsprache.de>.*
stable since medieval times, it was not until the interwar-period that it became a national border, dividing German-speaking communities in Northeastern Austria and Southern Bohemia and Moravia. It can be assumed that the state boundary of the Habsburg Empire—in contrast to the language border—did not concern the vast majority of German speakers during the time preceding World War I (cf. Cornwall, 1994:914). In order to expand the investigated area further south, data from Northeastern Austria was added to the sample. For practical reasons, we defined an extended contact zone between the Austrian–Czech border and the Danube. To a large extent, it is identical with the linguistic micro-area in Eastern Austria and Vienna described by Newerka (2007a, 2007b). Due to long-term intense contact of varieties of German and Czech in this region, these varieties are shaped by a number of convergent features. Hence, another 850 questionnaires found entrance into Sample 2, completely covering the relevant area.

4.1.2 Results

Map 2 visualizes the results from sample I. The map comprises the whole area investigated in Wenker’s survey, from the Danish border in the North down to South Tyrol, and from the East to the West from Lithuania to Alsace, respectively. German Wenker’s questionnaires are illustrated as points; those in other languages as triangles. As indicated by the legend (cf. Map 2), next to German questionnaires there are also Polish, Sorbian and French questionnaires represented in the sample under analysis. The category “other (foreign languages)” comprises verbs of other foreign languages for which the minimal number of five recorded sentences was not reached.

Various categories of verbs are differentiated through color-codes (cf. legend in Map 2). Considering that the vast majority of points in the graph are white, it can be said with certainty that tun ‘do’, as it was suggested by the Standard German stimulus sentence #3, is the most widely distributed positioning verb in our sample. For our analyses, however, the points with a color other than white are particularly interesting, namely those places where the teachers did not use the verb tun ‘do’ in their translations. These deviations do not provide negative evidence, i.e., the (relatively unlikely) possibility of a local non-existence of tun ‘do’ as a put verb. The lexical variants only prove that the teacher did not think of tun ‘do’ as suggested by the Standard German stimulus as the best verb for the translation into the local dialect, which made them consequently (deliberately or subconsciously) choose another lexical variant.

Among these deviations are a few other basic verbs, but also specifying verbs. Two of the frequently used basic verbs that occur next to tun ‘do’ are German machen ‘make’ (green dots) and French mettre ‘put’ (black triangles). Specifying verbs that were found in the records are: legen ‘cause to lie’, stecken/stopfen ‘push/stuff’, schütten ‘pour’ or werfen/schmeißen ‘throw’ that give evidence for different traditions in lightening the stove or that occur for different fuels (in the accusative object; e.g., wood instead of coal).

The frequently occurring dark-blue triangles in the East (cf. Map 2) show that, in the Polish questionnaires, verbs that mainly denote a placement act which results in the object lying somewhere were used: kłaść (pf.)/nakładać (pf.) ‘cause to lie’, przyłożyć (pf.) ‘cause to lie close to something’ and włożyć (pf.) ‘cause to lie in something’. Alongside these verbs, there is only Polish dać ‘give’ (red triangles), which spreads over the Opole Voivodeship (historic Upper Silesia), and Sorbian stīnič ‘do/make’ (dark grey triangles) in Lusatia.

All the other verbs that occur in sample I at least five times are basic movements verbs of German: one of those is the German verb kommen ‘come’, which can generally be categorized as a verb of subject movement in German (cf. Map 2). As shown in Map 2, kommen ‘come’ carries put semantic in parts of northern North Lower German, just as this is the case in neighboring Danish, which has also developed a put semantic for its basic come verb.

For at least nine places, examples of geben ‘give’ were recorded and their regional distribution strongly supports our language contact hypothesis. The examples can only be found in the area of German–Czech bilingualism and thus language contact in North-Western Bohemia and in Austria, respectively. That those nine records do not happen to be situated along those borders incidently is supported by sample II. As shown in Map 3, Wenker’s questionnaires of the German-speaking regions of former Czechoslovakia as well as the questionnaires from north of the Danube river provide numerous examples of geben ‘give’ for this language contact area. These results may be considered empirical evidence for the language contact hypothesis proposed by Schleicher, Schuchhardt and others in the 19th century. In the following, this first evidence will be supported by a second more recent data source.

4.2 Questionnaire survey on dialects at the beginning of the 21st century

4.2.1 Research method

Our second database stems from a questionnaire survey conducted in 2010, which primarily focused on syntactical phenomena (cf. Lenz, Ahlers & Werner, 2015) and in which lexis was only of minor importance. The survey included the complete Bavarian language area in the South West of Germany, major parts of Austria as well as South Tyrol in Northern Italy. All interviewees claimed to be highly or fully competent speakers of the local dialect, which is reflected in their frequent (or very frequent) use of the dialect in everyday life. There were two groups of speakers. The interviewees of the older generation (‘old’) represent classic NORMs/NORFs: they are pensioners aged 65 or older, who have only received basic education and who have followed a manual occupation in their village or at least in the close surroundings. The second is a younger group (aged between 20 and 30 years), which does not only differentiate itself from the older group through its age, but also through higher education, a strongly communication-oriented profession and higher regional mobility, which is reflected in daily or weekly commutes between the place of residence and the place of work. There is a possibility that interviewees from this group are still pursuing their studies or training. Consequently, we can differentiate between two potential “extreme groups” of dialect speakers: on the one hand, the potentially most conservative type of an older, less mobile dialect speaker; on the other hand, the potentially most progressive type of a younger, highly mobile dialect speaker.

Altogether, 105 older informants in 34 villages participated in the pilot study; the average age was 67.7 years. Their places of residence and consequently the places examined in the study are scattered across 16 smaller regions distributed amongst the three subareas North, Central, and South Bavarian according to Wiesinger’s map for the classification of dialect areas (Wiesinger, 1983). Places with village-like characteristics and between 500 and 2,000 inhabitants were primarily investigated. For every region (symbolized in form of little squares in Map 4),
three to ten older speakers from (at least) three villages in the region took part in the survey. They were recruited with the help of parish council chairpersons and other mediating people and contacted by mail. In contrast, the 340 younger interviewees were asked to fill out the questionnaire online. The average age of the younger interviewees was 23.8 years; the regional distribution of the 242 places of data collection can be seen in Map 5. For most of the places there is only data from one single younger informant, for bigger cities (especially for Vienna) up to 22 younger interviewees took part in the pilot study.

The data examined in the following section was elicited by a so-called “assessment question” that was created and established in the DFG project Syntax of Hessian dialects (www.syhd.info) (cf. Figure 4). After a short (Standard German) introduction story, stimuli (transcribed to resemble the local phonetic articulation) were presented together with the task: “Please tick the sentences, which you would use in your dialect (multiple answers possible).” Apart from the sentences that were stated explicitly, the interviewees had the option to formulate their own answers; they were asked: “Would you normally say this sentence differently, in a way that is not given here? If yes, how would you say it?” Finally, the interviewees were asked to select the most “natural” statement. In the concrete example (cf. Figure 4), the introduction story read as follows:

Franzl [typical Bavarian first name in the diminutive form] has a new girlfriend, who is coming to visit him for the first time. Nervously he is cleaning his room. Under his desk he finds old schoolbooks of his brother Karl. Franzl asks Karl: ________________.
4.2.2 Results

Maps 6 and 7 first show the results for the older generation, for which the data has been subsumed under the regions under research. One circle therefore represents the answers of three to ten informants from up to three places (for the place distribution cf. above Map 4). The red circle segments indicate the percentage of people, who named geben ‘give’ as a possible or even the preferred variant in the above-mentioned context. As can be seen, both maps clearly show that geben ‘give’ is more accepted and is used more often in the East of the Bavarian area under analysis.

Grey circle segments represent “other” verbs. However, apart from three answers, all verbs in the “other” category refer to the verb tun ‘do’, which was given as the second stimulus. With the exception of two regions of data collection, the data show that tun ‘do’ can be used as a basic verb in the given context across the whole Bavarian language area. Only once the verb tragen ‘carry’ and twice the verb bringen ‘bring’ are named as further “possible” alternatives. The parts of the red circle segments for geben ‘give’ as “the most natural” variant (Map 7) represent a real subset of the regions with a possible use of geben ‘give’. The overlap in the areal structures again confirms the validity of the data.

Maps 8 and 9 represent the answers of the younger informants, which show a surprisingly similar areal structure to those from the older generation and furthermore indicate a tendency for further distribution of the geben ‘give’ variant. Particularly in the Eastern parts of South Bavarian, interviewees chose the geben ‘give’ stimulus as a possible or the preferred variant. More often than with the older generation, “other” variants—next to the still predominantly

---

Through this introductory contextualization, the simulated communicative situation was embedded into an everyday family situation, and thus into a situation where dialect is potentially used. The given stimuli referred to a PUT activity, in which the agent (ich ‘I’) moved books (direct object) to the attic. The stimuli differed only in the positioning verb, which in one case was the basic verb geben ‘give’ (answer a) and in the other case the basic verb tun ‘do’ (answer b). Even if there is a variety of other verbs that can be used in this context (moving something to the attic), specifying verbs were not offered on purpose to ensure that we always gained judgements concerning the basic verbs. Still, some informants made use of the possibility to formulate their own possible answers (cf. below).

Figure 4. Task including placement verbs geben ‘give’ and tun ‘do’ in the Bavarian language area (‘assessment question’ according to SyHD).

Map 5. Places of data collection (n=242) of the younger informants (n=340); background: classification of the Bavarian language area according to Wiesinger 1983.

Map 6. Relative frequencies of older informants who named geben ‘give’ (as a placement verb in the given context) as “a possible variant” (red circle segments), n = 18.

Map 7. Relative frequencies of older informants who named geben ‘give’ (as a placement verb in the given context) as “the most natural variant” (red circle segments), n = 15.
used *tun* ‘do’—are additionally provided by the younger speakers: 14 times *räumen* ‘put away’, five times *bringen* ‘bring’, four times *tragen* ‘carry’, and one answer for each *stellen* ‘cause to stand’ and *legen* ‘cause to lie’. However, these alternatives are only named as further possibilities next to *geben* ‘give’ and *tun* ‘do’, which are considered “possible” or “most natural” throughout the area of investigation.

Altogether, the more recent data from the questionnaire supports the following hypotheses: Even in the 21st century, the East Upper German language area can be distinguished as a contoured region from the use of *geben* ‘give’—next to *tun* ‘do’—as a (dialectal) basic verb for target-oriented object movements. Within the Bavarian language area, however, it is the Eastern parts in particular, in which the *geben*-variant is used frequently, whereas there is scarce evidence for this phenomenon in North Bavarian and (especially in Western) South Bavarian. The intergenerational comparison even reveals an areal expansion of the position verb *geben* ‘give’ over *tun* ‘do’. This areal aggregation of *geben* ‘give’ as a PUT verb in German thus supports our language contact hypothesis.

5. Summary

This contribution is embedded at the intersection of variationist and contact linguistics. The phenomenon in focus is the verb *geben* ‘give’ in its function as a PUT verb in German and therefore in a language that according to the relevant research literature is currently classified as a PUT-less language. Our analyses provide evidence for the central hypothesis that the PUT semantics of German *geben* ‘give’ can be traced back to Czech–German language contact. A review of literature on language contact showed that from as early as (and basically only during) the 19th century hypotheses concerning the influence of Slavic languages on the spread of *geben* ‘give’ as a PUT verb had been suggested. In addition, our research on Slavic PUT verbs indicated that the use of gieven verbs as basic PUT verbs is essentially a Central European phenomenon and possibly restricted to languages and varieties used in the area of the former Habsburg Empire. Contemporarily, this specific function of *geben* verbs appears to be more frequent in informal/colloquial varieties of these Slavic languages. At least in Czech, however, it has been part of the literary language since the 15th century at latest.

Our paper is the first to provide thorough insight into the former and current distribution of *geben* ‘give’ as a PUT verb in the German–Czech contact area, especially at the border of Germany, Poland, Austria, and the Czech Republic. We facilitated this by analyzing and comparing two dialectological sources: on the one hand, results from an extensive questionnaire survey conducted between 1876 and 1933 that allowed for insights into the dialect situation of all the German-speaking areas in Europe of that time; on the other hand, results from a current survey on dialects conducted in 2010. The research results support the hypothesis that the use of *geben* ‘give’ as a PUT verb has spread from the language contact area of German (more specifically: Eastern Upper German) and Czech. Moreover, in this contact area, it is not only frequent to this day, but—against the background of intergenerational comparisons—also continues to spread.

The empirical focus of our contribution was limited to the dialect registers of German. However, as the examination of dictionaries on the German standard language showed, *geben* ‘give’ as a PUT verb can also be found in regiolectal (‘intermediate’) varieties of the dialect-standard axis and even in standard language contexts—at the least in Austria. Future research will also have to consider the diastatic variation of German *geben* ‘give/put’ and its potential spread across areas and varieties.

Acknowledgements. The authors thank Lena Katzinger for her help with translations as well as two anonymous reviewers for their useful comments. The research for this contribution was conducted in the framework of the SFB “German in Austria: Variation–Contact–Perception” (FWF 060), more specifically the project parts PP03 “Between dialects and standard varieties: Speech repertoires and varietal spectra” (FWF 060-03, principal investigator: Alexandra N. Lenz) and PP06 “German and the Slavic languages in Austria: Aspects of language contact” (FWF 060-06, principal investigator: Stefan Michael Newerka), funded by the Austrian Science Fund (FWF). The authors are grateful for this support.

Notes

1. Following Fillmore (1982), the semantically defined categories (concepts) will be notated in small caps (e.g., Give or Take), and verbs or verb forms that refer to action concepts will be notated in italics (e.g., geben ‘give’, nehmen ‘take’).
3 We cannot further elaborate on the complex semantic-conceptual relationship between HAVE and BE as well as on the general relationship of concepts such as POSSESSION, EXISTENCE and LOCATION. However, we want to refer to Bach (1967), Businger (2011), den Dikken (1997), Freeze (1992), Gronemeyer (1999), Heine (1997: esp. 50ff.), Jackendoff (1992: 60–67), Kayne (1993), Koch (1999), Lenz (2013), McIntyre (2005, 2006), and Wunderlich (2006, 2012). Interestingly enough, Heine (1997: 78) on the basis of a study of 100 world languages found that HAVE constructions can be attributed to “source schemata LOCATION and EXISTENCE” in more than 65% of all languages under analysis.

4 According to Rosch et al. (1976: 383) a category encompasses “a number of objects which are considered equivalent. Categories are generally designated by names, e.g., dog, animal. A taxonomy is a system by which categories are related to another by means of class inclusion. The greater the inclusiveness of a category within a taxonomy, the higher the level of abstraction. Each category within a taxonomy is entirely included within one other category (unless it is the highest-level category) but is not exhaustive of that more inclusive category [...] Thus, the term level of abstraction within a taxonomy refers to a particular level of inclusiveness.”

5 Cf. Goldberg et al. (2003:196): “[...] in the case of the VOL construction, (Subj) V Obj aborted, exemplified by the sentence, I put the book on the table. The verb put accounts for a full of 31 percent (16/51) of the instances of the construction, in the children’s speech.” Also Narasimhan et al. (2004:10): “[...] English put is typically described as a ‘light verb’ with relatively little meaning beyond its schematic sense of ‘caused motion/change of location.’


8 Den Koffer legen.

9 Cf. https://www.zeit.de/2018/03/backwards-books-bibliotheken-umdrehen:

10 Put the rusty pocket knife into the trouser pocket.

11 Mix boiling water and cider vinegar.

12 Immer ein Tuch in das Loch stopfen.


14 Put it into the fridge.

15 Throughout the whole paper, we will refer to the mentioned aspectual and functional accounts for a full of 31 percent (16/51) of the instances of the put construction.

16 They put the rusty pocket knife into the trouser pocket.


